





# PAOLA BARBAGALLO

FREELANCE TRANSLATOR  
AND EXPERIENCED SPECIALIST  
IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

 <https://paolabarbagallo.com>

 [www.linkedin.com/in/paola-barbagallo/](https://www.linkedin.com/in/paola-barbagallo/)

 [paola.barbagallo@outlook.it](mailto:paola.barbagallo@outlook.it)  
[info@paolabarbagallo.com](mailto:info@paolabarbagallo.com)

 +39 3494318916

## LANGUAGES

 Italian - Native

 English - C1

 Français - C1

## EDUCATION AND CERTIFICATIONS

★ SUBTITLING FOR THE DEAF  
OR HARD-OF-HEARING (SDH)  
2023

★ WEBSITE LOCALIZATION  
2020

★ MA IN TRANSLATION AND  
INTERLINGUISTIC PROCESSES  
IN PROGRESS

★ BA IN EUROPEAN LANGUAGES  
AND CULTURES  
MARCH 2016

## SKILLS


### SUBTITLING TOOLS

Ooona - MateSub - Subtitle Edit  
Visual Sub Sync - Online Platforms

### CAT TOOLS

SDL Trados - MemoQ - Transifex  
MateCat - WPML - PolyLang

## GENRES

 Drama - Comedy - Animation  
Crime - Reality - Documentary

## WORK EXPERIENCE

### • **Freelance Subtitler** | Plint AB | 2016 - Present

Origination, MTPE and Quality Check of Italian subtitles and Premix and Postmix Dub QC for top-tier TV shows, movies, and documentaries, such as **Dirty Money, Next in Fashion, The Kominsky Method, 13 Reasons Why, Somebody Feed Phil, Captains, Supermodel me: Revolution, Hannah Gadsby: Something Special, Glow Up, Tex Mex Motors**, and other titles under NDA.

### • **Freelance Subtitler and QCer** | iYuno - SDI Group | 2017 - Present

Origination, MTPE, Quality Check and Control for Italian subtitles and audio scripts of top-tier TV shows, movies, and documentaries (all the titles under NDA).

### • **Freelance Subtitler, QCer and Translator** | Deluxe Entertainment | 2017 - Present

Origination, MTPE and Quality Check for Italian subtitles of top-tier TV shows, movies, and documentaries, such as **Love, Victor 1 and 2, Cold Case, Everybody Loves Raymond** and other titles under NDA. Metadata and synopsis translation for Streaming Services providers. Italian and Sicilian consultant.

### • **Freelance Subtitler and QCer** | Zoo Subtitling | 2018 - Present

Origination, Quality Check and Control for Italian subtitles of top-tier TV shows, movies, and documentaries, such as **The L Word: Generation Q, The Crossover, The First Lady** and other titles under NDA.

### • **Freelance Subtitler and QCer** | Sublime Subtitling | 2018 - Present

Origination, MTPE, Quality Check and Control for Italian subtitles and audio scripts of top-tier TV shows, movies, and documentaries (all the titles under NDA).

### • **Freelance Subtitler and QCer** | Pixelogic Media | 2022 - Present

Origination, Quality Check and Control for Italian subtitles of top-tier TV shows, movies, and documentaries, such as **Chicago P.D., Ringo, The Resident, Twin Peaks** and other titles under NDA.

### • **Freelance Subtitler and QCer** | Wordbank LCC | 2023 - Present

Origination of Italian subtitles for theatrical trailers.

### • **Freelance Subtitler** | Various clients | 2013 - Present

YouTube: **Carmilla** (Season 0, 1, 2 and the Movie), **Couple-Ish**  
Vimeo - **Davide De Benedictis** (Italian, English and French subtitles):  
<https://vimeo.com/502719131>

**Marco Togni:**  
<https://www.youtube.com/user/marcotognipfoto%E2%80%A8>



# PAOLA BARBAGALLO

**FREELANCE TRANSLATOR  
AND EXPERIENCED SPECIALIST  
IN AUDIOVISUAL TRANSLATION**

 <https://paolabarbagallo.com>

 [www.linkedin.com/in/paola-barbagallo/](https://www.linkedin.com/in/paola-barbagallo/)

 [paola.barbagallo@outlook.it](mailto:paola.barbagallo@outlook.it)  
[info@paolabarbagallo.com](mailto:info@paolabarbagallo.com)

 +39 3494318916

## LANGUAGES



Italian - Native



English - C1



Français - C1

## EDUCATION AND CERTIFICATIONS


★ **SUBTITLING FOR THE DEAF  
OR HARD-OF-HEARING (SDH)**  
2023


★ **WEBSITE LOCALIZATION**  
2020

★ **MA IN TRANSLATION AND  
INTERLINGUISTIC PROCESSES**  
IN PROGRESS


★ **BA IN EUROPEAN LANGUAGES  
AND CULTURES**  
MARCH 2016

## SKILLS

 **SUBTITLING TOOLS**  
Ooona - MateSub - Subtitle Edit  
Visual Sub Sync - Online Platforms

 **CAT TOOLS**  
SDL Trados - MemoQ - Transifex  
MateCat - WPML - PolyLang

## GENRES

 Drama - Comedy - Animation  
Crime - Reality - Documentary

## OTHER WORK EXPERIENCE

- **Freelance Translator** | MoGi Group | 2023 - Present  
English to Italian in-game translation and localization. Titles under NDA.

- **Freelance Translator** | Rikaian Technology | 2023 - Present  
English to Italian translation and proofreading for product listings and instructions.

- **Freelance Translator** | Pixellu LCC | 2021 - Present  
English to Italian translation and localization for Pixellu's website and online platform.  
<https://www.pixellu.com/>

- **Freelance Translator** | WeLocalize | 2020 - Present  
English to Italian marketing and internal documents translation for a foreign bank.

- **Freelance Translator and QCer** | WeLead Translations | 2016 - Present  
English to Italian translation and proofreading for game apps, and more.

- **Freelance Translator** | Private clients | 2017 - Present  
Myriad of projects, ranging from translation to localization, and proofreading for websites, blogs, documents, menus, product lists, and more. My versatility ensures precise and tailored solutions for a wide array of client needs.  
Website Localization:  
**Right People Group:** <https://rightpeoplegroup.com/it/>  
**My Portugal Holiday:** <https://myportugaltholiday.com/it/>